

MARIA DEL MAR BONET

ULTRAMAR

## TONADA CAMAGÜEYANA

Ay, no, no.  
Yo te pinto la mañana  
cuando el sol haya en oriente.

Ay, no, no.  
Yo te pinto la mañana  
cuando el sol haya en oriente  
muestra su disco esplendente  
sobre la cumbre lejana.

Ay, no, no.  
Pinto una rosa temprana  
junto al caudaloso río.

Ay, no, no.  
Yo te pinto un bosque umbrío  
junto a un apacible mar  
también te pinto un palmar  
y en el palmar un bohío.

*Letra y música: Canción popular de la región de Camagüey, Cuba*

## VIVIR SIN TI

Vivir sin ti,  
qué duro aprendizaje,  
ante mi espejo  
aprendiendo a hablarme.  
El maestro que me enseña  
es el tiempo que no para.

Vivir sin ti,  
qué duro aprendizaje,  
como el que ya no ve  
y a poco a poco por las estancias  
reconoce sus muebles  
por los golpes en sus piernas.

El tiempo besa mis ojos  
y me seca las lágrimas,  
lentamente va apagando  
el olor que dejaste.  
De nuevo la noche y yo  
en esta cama tan ancha.

Y la paz tan temida  
que ya ha vuelto a mi casa  
hacía mucho tiempo  
que me pedía entrar  
dándome tiernamente  
su mano helada.

Vivir sin ti  
y poco a poco olvidarte.

*Letra: Maria del Mar Bonet*

*Música: Maria del Mar Bonet y Lautaro Rosas*

*Traducción: Carlos García de Olalla*

## CANCIÓN DE LAS PRINCESAS AFRICANAS

A la orilla de una gran río  
lloran las damas,  
porque el rey de aquella tierra  
muere de añoranza.  
Tres hijas tenía el rey,  
claras como el agua,  
hermosas como un día claro  
a la hora del alba.  
Un día a la medianoche  
la mala bruja,  
nadie sabe cómo fue  
que entró en su cámara  
y transformó las princesas  
bellas como el nacar  
en tres serpientes venenosas  
de mala estampa.  
Toda la corte lloró  
uno y otro día,  
y el rey prometió joyas  
de oro y plata  
a quien rompiera el hechizo  
de aquella hada  
y volviera a sus hijas  
la forma humana.  
Vinieron sabios de lejos  
todos las miraban...  
Ninguna sabía qué hacer  
para deshacer el encanto.  
La bruja lo había dicho  
muy de mañana:  
Sólo hay un remedio  
y es quererlas.  
Tres jóvenes tendrán que venir  
de una y otra parte  
y besarlas con amor  
en la cara

*Letra: Gabriel Janer Manila*

*Música: Javier Mas*

*Traducción: Maria del Mar Bonet*

## ZAPATEO

Ya partió el “Catalí”  
y se va hacia La Habana  
con pantalones de indiana\*  
y chalecos de chalí\*.

Para ir a Veracruz  
han de pasar por La Habana  
dame tu mano, Juana,  
sabe Dios si nos veremos.

Aguardiente, tabaco y vino  
querían los pescadores  
también os querían a vos  
carita de querubín.

Ya partió el “Catalí”  
y se va hacia La Habana  
con pantalones de indiana  
y chalecos de chalí.

*Letra: Canciones recogidas en el Cançoner popular de Mallorca del  
padre Ginard*

*Adaptación: Maria del Mar Bonet*

*Música: Pieza instrumental de la región de Colón, Cuba*

Traducción:

\* Indiana: Tela de algodón, estampada por un lado, de baja calidad.

\*\* Chalí: Tela de pelo de cabra, a veces mezclado con seda

## TANT COM TE CERC (BUSCÁNDOTE)

Tal vez cada día  
nos crucemos por la calle,  
tal vez eres mi vecina  
y no sabemos la manera  
de hablarnos  
puede ser que me escuches  
tal vez con el corazón encendido  
y que mi canción  
te haga suspirar tal vez  
pero no te preocupes  
no lo diré a nadie.  
Puede ser que no hayas nacido  
o que estés muy lejos  
o que seas una niebla  
o un rayo de sol de junio  
o una flor cerrada  
que quiere abrirse ya.  
Tal vez estés casada  
y seas feliz  
o tal vez vivas en un convento.  
O puede ser que, Dios mío!  
te haya besado la muerte.  
Tal vez ahora  
escuches mi canción  
con el corazón encendido  
o tal vez eres un sueño  
que solamente existe para mi.

*Letra y música: Guillem d'Efak*  
*Traducción: Maria del Mar Bonet*

ELS BOSCOS DEL PENSAMENT  
(POR LOS BOSQUES DEL PENSAMIENTO)

Olvidados caminos, extraña luz,  
bestias salvajes.  
Pero también  
árboles amigos, jardines de deseos,  
hermosos encuentros.

Por los bosques del pensamiento,  
noches de niebla, piedras sangrantes,  
pozos del miedo.  
Pero también,  
fiestas de lluvias, húmedos valles,  
y árboles que danzan.

Por los bosques del pensamiento  
la serpiente vigila  
y entre las zarzas y el acantilado  
el amigo me guía.

*Letra: Maria del Mar Bonet*

*Música: Javier Mas*

*Traducción: Carlos García de Olalla*

## TONADA LIBRE

Me gusta el campo la cría  
alborotando el corral.  
Me gusta el campo la cría alborotando el corral  
en el lindero el zorzal  
y en el monte la cutía.

El sol en la serranía  
pintando un nuevo retrato.  
Y después que llueve un rato  
mirar como el campesino  
se va llevando el camino  
en la suela del zapato.

*Letra: Efraín Riverón*

Me gusta ver cómo danza  
el colibrí en su flor.  
El flamboyant y el jagüey  
cómo llenan de colores  
de pensamientos y flores  
los caminos de La Habana.

Y la añoranza después  
y después tanta añoranza  
de Mallorca tan lejana llevando en mi corazón  
la Sierra de Tramontana.

*Letra: Maria del Mar Bonet*

*Música: Punto libre de música campesina de Cuba*

*Traducción: Maria del Mar Bonet*



## AMOROSA GUAJIRA

*A la memoria de Toni Catany*

Cuando marchéis a La Habana  
no miréis las habaneras  
pensad en el primer amor  
que dejásteis en Lluçmajor.

Cuando lleguéis a lo lejos  
en la otra parte del mar  
una paloma veréis  
que mi recuerdo os traerá.

En La Habana cerca del mar  
allá tengo mi alegría  
un joven que me hace cantar  
muchas canciones noche y día.

Airecito de tramontana  
alegra todo mi cuerpo porque aquel que quiero bien  
vive en La Habana en su puerto.

Si os váis a Cuba algún día  
mi bien querido divertíos  
y si tenéis otros amores  
pensad en lo que os he querido.

Si la mar volviera tinta  
y los peces papel de oro  
escribiría una cartita  
la prenda de mi corazón.

*Letra: Canciones recogidas en el Cançoner popular de Mallorca del  
padre Ginard*

*Adaptación: Maria del Mar Bonet*

*Música: Pieza instrumental de la región de Guane, Cuba*

## DENTRO DE TI

Cuando tu cuerpo abra su pecho  
y me deje caminar por sus estancias,  
se abrirán las ventanas de tu campo  
y veré el trigo dorado crecido  
de tus viejas esperanzas.

Cuando tus ojos se abran para mí  
y me dejen atravesar su color  
de aire puro, sobre el mar  
de lágrimas saladas.

Cuando sea fiesta dentro de ti  
y abras la puerta al viento  
déjame cantarte una canción  
y ser tu primera invitada.

Cuando todo tu cuerpo deje de ser  
un mundo cerrado con llave  
donde no me es permitido entrar,  
entonces nacerán claridades  
y jardines que muestran el cielo  
con nubes blancas.

*Letra y música: Maria del Mar Bonet*

*Traducción: Maria del Mar Bonet*

## AMOR

Si vieras en qué playa te he querido  
Y en qué estrella te ocultas invencible,  
Qué acentos de mi voz has escogido,  
Hasta dónde te hunde lo imposible.  
Desde mi sueño al tuyo melodioso  
Como una clara ola que me inunda,  
Cruzáramos los dos el negro foso  
De la tierra y el mar que nos circunda,  
Y cruzáramos más; la tibia fuente  
De luz definidora, el campo serio  
De flor que nos aguarda y, lentamente,  
Hiciéramos de amor un fijo imperio.

*Letra: Cinto Vitier*

*Música: José María Vitier*

## NINA, NINONA

Sí, nina, ninona,  
serás una mujer gracias al placer  
de un sueño.

Sí, nina, ninona,  
natural en ti  
será la alegría y su mirada.

Sí, nina, ninona,  
y no habrá otra  
como tú, ni antes  
ni ahora.

Sí, nina, ninona,  
solitaria y sabia  
entre los hombres,  
los tuyos.

Así soñé que me nacía una hija  
y después era una yegua blanca  
que corría sola  
por un bosque de álamos.

*Letra y música: Maria del Mar Bonet*

*Traducción: Maria del Mar Bonet*

## DANZA DE FIN DE SIGLO

Cuando empezó la danza  
salimos a bailarla.  
La luna también bailaba en la noche de La Habana.  
El aire del mar llevaba  
ritmos de caña, hojas de menta, palmera y sal.

Cuba esmeralda verde,  
barca muy bien anclada.  
Pareces más joven cuando tu gente danza.  
¡Guardas tanta belleza!  
¡Siento tanta añoranza si me voy lejos de ti!

Y pasan los años y los siglos vendrán  
y no desharán la danza  
en esta casa sin paredes que resiste todavía.  
Nadie logró romperla  
alguien le llama azúcar del tiempo y vuelo de la esperanza.

Toda La Habana vieja  
va cantando su historia.  
Una ciudad herida y sin embargo tan viva.  
Nadie logró rendirla.  
Y aún te dice que tiene la casa abierta para ti.

*Letra: Albert Garcia Hernández*

*Música: José María Vitier*

*Traducción: Albert Garcia Hernández*

## AMOR DE INDIO

Todo lo que se mueve es sagrado  
como la brisa en las montañas  
con todo el cuidado, mi amor.  
Como la llama que se enciende  
cada día que te veo pasar  
todo vivir a su lado,  
como el arco de la promesa  
pintada de azul para durar.  
Las abejas que hacen la miel  
cuando no están volando.  
Una estrella cayó del cielo,  
el deseo que se pensó,  
el destino que se cumplió  
para sentir su calor y ser todo.  
Sí, todo amor es sagrado  
y el fruto de tu trabajo  
es más que sagrado mi amor.  
La masa con que haces el pan  
tiene la luz de tu esfuerzo.  
Recuerda que nuestro sueño es sagrado  
y alimenta con horizontes  
el tiempo acordado para vivir  
Un techo en el invierno,  
en el verano ir a pescar,  
encontrarnos en otoño,  
primavera para amarnos,  
y en verano de calor  
bailar bajo la lluvia  
e ir unidos  
en el destino que se cumplió  
de sentir su calor y ser todo.  
Sí, todo el amor es sagrado.  
Sí, todo amor es sagrado.

*Letra: Beto Guedes*

*Música: Ronaldo Bastos*

*Traducción: Albert Garcia Hernández*